

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1996-1997

17 JUNI 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel en met de Bijlage, opgemaakt te Florence op 21 juni 1966.

Memorie van toelichting

INLEIDING

De afgelopen jaren hebben zich in Latijns-Amerika ingrijpende veranderingen voorgedaan op politiek en economisch vlak. Het democratiseringsproces werd nagenoeg overall geconsolideerd, en een volgehouden streng macro-economisch beleid heeft een fase van krachtige economische groei ingeluid. Daarbij komt dat dit beleid gekoppeld werd aan een tendens tot regionale samenwerking, opening en integratie in de wereldmarkt.

De EU heeft met talrijke initiatieven op die gunstige evolutie willen inspelen. Deze initiatieven lagen zowel op het politieke en het commerciële vlak, als op gebied van ontwikkelingssamenwerking.

De Europese Raden van Korfoe en Essen in 1994 en van Cannes in 1995 hebben in eerste instantie de noodzaak beklemtoond van een versterking van de betrekkingen met MERCOSUR, Mexico en Chili. Op de Europese Raad te Madrid in december 1995 werd een samenwerkingsovereenkomst met MERCOSUR ondertekend en inmiddels zijn

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

17 JUNI 1997

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part et à l'Annexe, faits à Florence le 21 juin 1966.

Exposé des motifs

INTRODUCTION

Au cours des années écoulées, l'Amérique Latine a été le théâtre de changements profonds aux plans politique et économique. Le processus de démocratisation a été consolidé pratiquement partout, et une politique macro-économique rigoureuse a déclenché une phase de forte croissance économique. A cela s'ajoute que cette politique est allée de pair avec une tendance à la coopération régionale, à l'ouverture et à l'intégration dans le marché mondial.

L'Union européenne, par de nombreuses initiatives, a voulu emboîter le pas à cette évolution favorable. Ces initiatives se situent tant aux niveaux politique et commercial que dans le domaine de la coopération au développement.

Dans une première démarche, les Conseils européens de Corfoe et de Essen, en 1994, et de Cannes, en 1995, ont souligné la nécessité de renforcer les relations avec le MERCOSUR, le Mexique et le Chili. Au Conseil Européen de Madrid, en décembre 1995, un accord de coopération a été signé avec le MERCOSUR, tandis que les lignes direc-

ook onderhandelingsrichtlijnen voor een samenwerkingsakkoord met Mexico goedgekeurd.

Onder de Latijns-Amerikaanse landen heeft Chili altijd de nadruk gelegd op de nauwe banden met de landen van de EU. Die banden vloeien voort uit culturele, politieke en economische affiniteiten. Daarnaast heeft Chili een zeer open economie die gekenmerkt wordt door een geringe doeanebeschermt en zeer nauwe handelsbetrekkingen met Europa.

De relaties tussen de EG en Chili zijn geregeld door het Kaderakkoord van december 1990. Hoewel dit akkoord een evolutieve clausule bevat, werd aan beide zijden de behoefte gevoeld de betrekkingen op te waarderen, met name op het institutionele en het politieke vlak en zulks te bezegelen in een nieuwe overeenkomst.

In juli 1994 dient het land zelf een niet-officieel document in waarin het voornemen tot uiting komt om de betrekkingen met de Unie nauwer aan te halen en uit te breiden. De Chileense regering voert inderdaad een actief beleid om in de wereldeconomie te worden opgenomen en zoekt toenadering tot grote handelsassociaties. Het gaat hier niet alleen om de EG, maar ook om de MERCOSUR, NAFTA en APEC.

In januari 1996 legde de Commissie een ontwerp van onderhandelingsrichtlijnen voor aan de Raad. Nog dezelfde maand werd de Commissie gemachtigd op deze basis de onderhandelingen te openen.

Op 21 juni 1996, ter gelegenheid van de Europese Raad te Firenze, werd de «Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-staten enerzijds en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel» door de hoogste autoriteiten van beide partijen ondertekend.

INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

De preambule bevat een verwijzing naar de mensenrechten en naar de noodzaak van milieubehoud. Daarnaast omvat het ook het voornemen van beide partijen een associatie van economische en politieke aard op te richten. Die associatie moet enerzijds gebaseerd zijn op een diepgaande politieke samenwerking en anderzijds op een geleidelijke en wederzijdse handelsliberalisering.

1. Aard en toepassingsgebied

In artikel 1 wordt de eerbiediging van de mensenrechten verheven tot «essentiële onderdeel» van de overeen-

trices in vue de la négociation d'un accord de coopération avec le Mexique ont également été approuvées.

Parmi les pays d'Amérique latine, le Chili est celui qui a toujours mis l'accent sur les liens étroits qui l'unissent aux pays de l'Union européenne, des liens qui découlent d'affinités culturelles, politiques et économiques. En outre, le Chili pratique une économie très ouverte, caractérisée par une protection douanière restreinte et des échanges commerciaux très suivis avec l'Europe.

Les relations entre la CE et le Chili étaient réglées par l'Accord-cadre de décembre 1990. Bien que cet accord contienne une clause évolutive, les deux parties ont senti la nécessité d'une réévaluation de leurs relations, notamment sur le plan institutionnel et politique, une réévaluation qui devait déboucher sur une nouvelle convention.

En juillet 1994, le pays lui-même dépose un document non officiel faisant état de l'intention de resserrer et d'étendre les relations avec l'Union européenne. Le gouvernement chilien mène en effet une politique en vue de prendre sa place au sein de l'économie mondiale et recherche le rapprochement avec les grandes associations commerciales. Il ne s'agit pas seulement de la CE mais aussi du MERCOSUR, d'ALENA et de l'«Asian-Pacific economic Cooperation» (APEC).

En janvier 1996, la Commission a soumis au Conseil un projet de lignes directrices en vue de la négociation. Dans le courant du même mois, la Commission fut autorisée à entamer les négociations sur la base de cet instrument.

Le 21 juin 1996, lors du Conseil européen à Florence, les plus hautes autorités des deux parties ont signé «l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili d'autre part».

CONTENU DE L'ACCORD

Le préambule contient une référence aux droits de l'homme et à la nécessité de sauvegarder et de protéger l'environnement. Il définit en outre la volonté des deux parties d'établir une association à caractère politique et économique. Cette association sera fondée d'une part sur une coopération politique approfondie et de l'autre sur une libéralisation progressive et réciproque de tous les échanges.

1. Nature et champ d'application

L'article 1^{er} élève le respect des droits de l'homme au rang d'«élément essentiel» de l'accord. C'est une clause

komst, een clause die de Unie systematisch inlast in alle akkoorden met derde landen.

Artikel 2 geeft als doelstelling aan de versterking van de bestaande betrekkingen. Dit moet in het bijzonder gebeuren door de voorbereiding van een geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het handelsverkeer, om aldus de grondslag te leggen voor een toekomstige associatie van economische en politieke aard.

Vooraf het element « geleidelijkheid » is belangrijk omdat de normen van de Wereldhandelsorganisatie voor een vrijhandelsakkoord vrij streng zijn en de Unie rekening dient te houden met de gevoeligheid van bepaalde producten, waarvoor ten minste een aanpassingsperiode vereist is.

2. Politieke dialoog

Artikel 3 voert een « geregelde politieke dialoog » in. Overeengekomen werd om regelmatige bijeenkomsten te houden tussen de Chileense President en de hoogste autoriteit van de EU of op het niveau van de Ministers van Buitenlandse Zaken. Daarnaast zijn ontmoetingen mogelijk van andere bevoegde ministers over kwesties van wederzijds belang, en van hoge ambtenaren.

De politieke dialoog kan uiteraard ook met andere gesprekspartners uit de regio worden gevoegd (bv. met Mercosur, waarmee Chili aansluiting zoekt), of ze kan als verlengstuk dienen van andere reeds bestaande dialogen (bv. met de Rio-groep, die nagenoeg alle Latijns-Amerikaanse landen omvat).

3. Op handelsgebied : Handelssamenwerking en voorbereiding van de handelsliberalisering

Artikel 4 bevestigt de doelstelling van een wederzijdse en geleidelijke liberalisering van het handelsverkeer.

Artikel 5 biedt een kader voor een geregelde economische en commerciële dialoog, waarin de gebieden van handelssamenwerking worden vastgelegd zonder enige sector uit te sluiten. In dit artikel worden tevens een aantal aspecten van de samenwerking verduidelijkt [planning van de wederzijdse liberalisering (termijnen en overgangsperiodes); tarieven en andersoortige belemmeringen; structuur van de douane-tarieven,...] .

Artikelen 6 tot 11 betreffen samenwerking rond vraagstukken die het handelsverkeer rechtstreeks aanbelangen.

Artikel 6 voorziet samenwerking op het gebied van standaardiseringsnormen, inbegrepen technische bijstand aan Chili en eventueel een overeenkomst voor wederzijdse erkenning.

que l'Union insère systématiquement dans tous les accords avec des pays tiers.

L'article 2 indique pour objectif le renforcement des relations existant entre les parties. Ce renforcement doit être amené notamment en préparant une libéralisation progressive et réciproque des échanges, afin de jeter les bases d'une future association à caractère politique et économique.

Le terme « progressive » est important parce que les règles de l'Organisation mondiale du commerce pour un accord de libre-échange sont plutôt sévères et que l'Union doit tenir compte de la sensibilité de certains produits, pour lesquels une période d'adaptation est pour le moins nécessaire.

2. Dialogue politique

L'article 3 instaure un « dialogue politique régulier ». Les parties y ont convenu de la tenue de réunions régulières entre le Président chilien et les plus hautes autorités de l'Union européenne ou au niveau des Ministres des Affaires extérieures. Par ailleurs, des réunions sur des questions d'intérêt commun pourront également avoir lieu entre les autres ministres compétents et entre hauts fonctionnaires.

Il va de soi que le dialogue politique peut avoir lieu également avec d'autres interlocuteurs de la région (par exemple avec le Mercosur, dont le Chili cherche à devenir membre) ou encore s'inscrire dans le prolongement de dialogues existants (par exemple avec le groupe de Rio, qui comprend la quasi-totalité des pays d'Amérique du Sud).

3. Cadre commercial : Coopération commerciale et préparation de la libéralisation commerciale

L'article 4 confirme l'objectif poursuivi par les parties, à savoir la libéralisation réciproque et progressive des échanges commerciaux.

L'article 5 désigne le cadre d'un dialogue économique et commercial à caractère périodique, qui déterminera les domaines de la coopération commerciale, sans en exclure aucun secteur. Cet article donne également un aperçu des objectifs de cette opération [planification de la libéralisation réciproque (calendrier et périodes de transition); barrières tarifaires et non tarifaires structure des tarifs douaniers,...] .

Les articles 6 à 11 portent sur la coopération en matière de problèmes directement liés aux échanges commerciaux.

L'article 6 organise la coopération dans le domaine de la normalisation, en ce compris l'assistance technique au Chili ainsi que la négociation éventuelle d'un accord de reconnaissance mutuelle.

Artikel 7 betreft doeanesamenwerking, artikel 8 tijdelijke invoer en artikel 9 statistieken.

Artikel 10 behandelt intellectuele en industriële eigendom, met een uitdrukkelijke verbintenis om afdoende bescherming te bieden volgens de hoogste internationale normen vastgelegd in het TRIPS-Akkoord.

Artikel 11 tenslotte gaat over samenwerking op het gebied van overheidscontracten. Hierbij is een eventueel akkoord over de wederzijdse toegang daartoe inbegrepen.

4. Economische samenwerking

Door de geldende kaderovereenkomst met Chili van december 1990 kon reeds een economische samenwerking worden uitgebouwd die door beide partijen als vruchtbaar werd ervaren.

De EG neemt in Chili een belangrijke plaats in. Niet alleen op gebied van handels-betrekkingen, maar ook op gebied van investeringen en samenwerking tussen bedrijven. Om de opname van het land in de wereldeconomie te vergemakkelijken en de voorwaarden te scheppen voor een associatie met de EG is echter een versterking van de samenwerkingsstrategie vereist.

Artikel 12 stelt in dit verband dat voorrang moet worden gegeven aan economische en sociale netwerken tussen bedrijven zowel op gebied van handel, investeringen, technologie, als m.b.t. informatie- en communicatiesystemen. In dit kader moet rekening gehouden worden met de reeds bestaande banden tussen KMO's.

Gelet op de graad van liberalisering die Chili op bepaalde domeinen heeft bereikt, wordt gestreefd naar een versterking van de samenwerking inzake dienstverlening, investeringen, wetenschap en technologie.

Artikel 13 gaat in op de industriële coöperatie en bedrijfssamenwerking. Het staat een geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak voor door het organiseren van contacten tussen bedrijven, meer bepaald KMO's, met het oog o.m. op joint-ventures en steun aan samenwerkingsinitiatieven en -projecten. Ook aanvullende initiatieven zoals vorming, toegepast onderzoek en technologische vernieuwing komen aan bod.

Aldus zal deze economische samenwerking tussen de partijen op de ruimst mogelijke grondslag worden uitgevoerd, zonder er enige sector of om het even welk initiatief bij voorbaat uit te sluiten, rekening houdende met hun

L'article 7 porte sur la coopération en matière douanière, l'article 8 sur les importations temporaires et l'article 9 sur les statistiques.

L'article 10 traite de la propriété intellectuelle et industrielle et comporte l'engagement exprès des parties à garantir une protection effective conformément aux normes internationales les plus sévères fixées dans l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle liés au commerce (TRIPS).

L'article 11 enfin, traite de la coopération en matière de marchés publics. Il prévoit également la possibilité de conclure un accord sur l'accès réciproque aux marchés.

4. Cooperation économique

L'accord-cadre de décembre 1990 avec le Chili avait déjà permis la mise en oeuvre d'une coopération économique jugée fructueuse par les deux parties.

Le rôle de la CE au Chili est important. Non seulement en matière d'échanges commerciaux mais aussi sur le plan des investissements et de la coopération entre les entreprises. Pour faciliter l'intégration du pays dans l'économie mondiale et créer les conditions préalables à une association avec la CE, le renforcement des stratégies de coopération est certes nécessaire.

L'article 12 pose à cet égard la nécessité de donner la priorité à la création de réseaux économiques et sociaux entre les entreprises tant dans le domaine du commerce, des investissements, des technologies que dans celui des systèmes d'information et de communication. Dans ce cadre, il sera tenu compte des liens existant entre PME.

Eu égard au degré de libéralisation atteint par le Chili dans certains domaines spécifiques, les efforts s'orienteront vers le renforcement de la coopération dans les domaines aussi variés que les services, les investissements, les sciences et la technologie.

L'article 13 traite de la coopération en matière d'industrie et des entreprises. Il prône une approche intégrée et décentralisée par l'organisation de contacts entre les entreprises, et plus particulièrement entre les PME, et ce, en vue de la création de sociétés mixtes, et par l'aide aux initiatives et aux projets de coopération. Le développement d'initiatives complémentaires dans le domaine de la formation, de la recherche appliquée et de l'innovation technologique est également au nombre des actions prévues.

Cette coopération économique entre les parties sera menée sur une base aussi large que possible, sans exclure aucun secteur ou aucune initiative a priori, compte tenu des priorités respectives des parties, de leur intérêt mutuel et

respectieve prioriteiten, hun gemeenschappelijk belang en hun eigen bevoegdheden.

In artikel 14 erkennen de partijen het belang van de dienstensector in hun economieën en nemen zich voor de samenwerking op dit gebied te versterken. Verder worden de doelstellingen van de samenwerking aangegeven.

Artikel 15 benadrukt het belang van een gunstig klimaat voor wederzijdse investeringen. Dit kan eventueel gescha- pen worden door het sluiten van bilaterale akkoorden (tus- sen Chili en de Lid-staten) ter bescherming en bevordering van investeringen. Dergelijk investeringsakkoord werd door België reeds met Chili gesloten op 15 juli 1992. De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft reeds op 14 novem- ber 1996 haar goedkeuring aan dit akkoord gehecht.

In artikel 16 wordt samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie in het vooruitzicht gesteld, o.m. door uitwisseling van informatie en overdracht van tech- nologie en bedrijfsvernieuwing. De partijen zullen hiervoor een meerjarenprogramma vaststellen.

Op energiegebied (artikel 17) wordt samenwerking beoogd in de sectoren van vernieuwbare en niet-vernieuw- bare, conventionele en niet-conventionele energie, en tech- nologieën, ten behoeve van een verantwoord energiege- bruik.

Wat betreft vervoer (artikel 18) is de samenwerking be- stemd om de bestaande vervoerssystemen te verbeteren en om de toegang tot de vervoermarkt en de exploitatienor- men te bevorderen. Tevens zullen de partijen aandacht be- steden aan alle aspecten van het internationaal zeevervoer.

In artikel 19 komen partijen overeen samen te werken op het gebied van telecommunicatie en de informatiemaatschappij.

De partijen verbinden zich er toe een vorm van samen- werking op te zetten voor de bescherming en de verbetering van het leefmilieu (artikel 20) met als doel voorkoming van milieubederf, bestrijding van vervuiling en bevordering van het verantwoord gebruik van natuurlijke hulpbronnen teneinde via technische bijstand, scholing en uitwisseling van informatie een duurzame ontwikkeling tot stand te brengen.

De partijen beloven ook wederzijdse samenwerking in de landbouw- en plattelandsector aan te moedigen (artikel 21). Hiervoor zullen ze maatregelen onderzoeken voor de bevordering van wederzijdse handel in landbouwproduc- ten. Andere maatregelen hebben dan weer betrekking op ecologische, sanitaire en fytosanitaire aspecten.

5. Andere samenwerkingsdomeinen

Deze titel slaat o.m. op de samenwerking op het vlak van sociale ontwikkeling. De gevolgde strategie hierbij is

de leurs compétences propres.

Dans l'article 14, les Parties reconnaissent l'importance du secteur des services dans leurs économies et se proposent de renforcer la coopération dans ce domaine. Les objectifs de la coopération sont également énumérés dans cet article.

L'article 15 souligne l'importance d'un climat favorable aux investissements réciproques. Ce climat peut être créé entre autres par la conclusion d'accords bilatéraux (entre le Chili et les États membres) en vue de la protection et de la promotion des investissements.

L'article 16 jette les bases de la future coopération dans les domaines des sciences et de la technologie, aura notamment pour objectif l'échange d'informations, le transfert de technologies et l'innovation dans les entre- prises. Les parties établiront un programme pluriannuel.

Sur le plan énergétique (article 17), les parties envisa- gent de coopérer dans le secteur des énergies renouvelables et non-renouvelables, conventionnelles et non convention- nelles ainsi qu'en matière de technologies, en vue d'une utilisation rationnelle de l'énergie.

La coopération dans le secteur des transports (article 18) vise à améliorer les transports existants, à promouvoir l'accès au marché des transports, ainsi que des normes d'exploitation. Les parties se pencheront également sur tous les aspects relatifs aux transports maritimes internationaux.

Dans l'article 19, les parties conviennent de coopérer dans le secteur des télécommunications et de la société de l'information.

Les parties s'engagent à développer une coopération en matière de protection et d'amélioration de l'environnement (article 20) qui vise la prévention de la dégradation, la maî- trise de la pollution et la promotion d'une utilisation rati- onnelle des ressources naturelles afin de parvenir, par une assistance technique, l'éducation et l'échange d'informa- tions, à un développement durable.

Les parties visent également à encourager la coopéra- tion dans le secteur agricole et rural (article 21). A cette fin, elles examineront toutes mesures visant à promouvoir le commerce réciproque de produits agricoles. D'autres mesures porteront sur les aspects écologiques, sanitaires et phytosanitaires.

5. Autres domaines de coopération

Ce titre se réfère e. a. à la coopération dans le domaine du développement social, qui doit être orientée stratégi-

de bestrijding van de ergste armoede en de steunverlening aan de meest achtergestelde sociale groepen (artikel 23).

De partijen ondersteunen de samenwerking op het gebied van de openbare administratie. Die moet zich namelijk aanpassen aan de voorziene openstelling van het handelsverkeer (artikel 24). In dit verband zullen de partijen de bestuurlijke hervormingen die voortvloeien uit het Latijns-Amerikaanse integratie-proces begeleiden. Deze vorm van samenwerking kan gebaat zijn met de ervaringen van de Gemeenschap inzake regelgeving en beleidsvorming.

Ook in de culturele sfeer, met inbegrip van de audiovisuele sector en de pers, wordt de samenwerking verder uitgebouwd. Dit geldt ook voor samenwerking op het vlak van onderwijs en beroepsopleiding, vooral wanneer het de opleiding van kansarme groepen betreft (artikelen 26 en 27).

Artikel 28 handelt over de strijd tegen verdovende middelen. Hierbij is voorzien in de coördinatie van acties, zowel bij bilateraal overleg als bij overleg in internationale fora, tegen handel in drugs.

Tenslotte is samenwerking voorzien op het gebied van de bescherming van de consument (artikel 29) en op het gebied van de zeevisserij, waarbij een visserijakkoord in het vooruitzicht wordt gesteld (artikel 30), evenals programma's in driehoekssamenwerking met derde landen (artikel 31).

6. Middelen voor de tenuitvoerlegging van de samenwerking

Artikel 32 verzekert de inzet van financiële middelen voor de samenwerking door beide partijen.

7. Institutioneel kader

Artikelen 33 en 34 beogen de oprichting van een Gezamenlijke Raad op ministerieel niveau, die samenkomt « op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dit vereisen ».

Een Gemengde Commissie komt in de regel éénmaal per jaar bijeen (artikel 35), met als voornaamste opdrachten het stimuleren van de handelsbetrekkingen, het wisselen van gedachten m.b.t. de toekomstige samenwerkingsprogramma's en het indienen van voorstellen van het Subcomité voor handelszaken bij de Raad.

quement vers la lutte contre l'extrême pauvreté et l'assistance en faveur des couches sociales les plus démunies (article 23).

Les parties appuient la coopération dans le domaine de l'administration publique. Celle-ci doit s'adapter à l'ouverture des échanges commerciaux (article 24). Dans ce contexte, les parties soutiendront les transformations administratives résultant du processus d'intégration de l'Amérique latine. Cette coopération peut puiser dans l'expérience de la Communauté en matière de réglementation et de décision politique.

La coopération est également renforcée dans le domaine culturel, en ce compris le secteur audiovisuel et la presse. Il en va de même pour la coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation professionnelle, avec une attention particulière pour la formation dans les groupes sociaux les plus défavorisés (articles 26 et 27).

L'article 28 traite de la lutte contre les stupéfiants. A cette fin, les parties coordonneront leurs actions contre le trafic des stupéfiants, tant sur la plan de la concertation bilatérale que sur celui de la concertation dans les enceintes internationales.

Enfin, la coopération est également prévue en matière de protection des consommateurs (article 29) et dans le domaine de la pêche maritime, où un accord sur la pêche (article 30) ainsi que sur des programmes de coopération triangulaire avec des pays tiers sont envisagés (article 31).

6. Moyens destinés à la mise en œuvre de la coopération

L'article 32 garantit la fourniture de moyens financiers pour la coopération des deux parties.

7. Cadre institutionnel

Les articles 33 et 34 prévoient la création d'un Conseil conjoint, au niveau ministériel, qui se réunira « à intervalles réguliers et chaque fois que les circonstances l'exigent ».

Une commission mixte se réunira en règle générale une fois par an (article 35); ses tâches principales consisteront à stimuler les relations commerciales, procéder à des échanges de vues sur les futurs programmes de coopération, et soumettre au Conseil les propositions émanant de la sous-commission commerciale.

Deze Gemengde Subcommissie moet de stuwende kracht zijn achter de geleidelijke en wederzijdse handelsliberalisering (artikel 37).

8. Slotbepalingen

De Overeenkomst bevat tot slot een evolutieve clausule (« aanpassingsclausule », artikel 40) en is van onbeperkte duur (artikel 42).

Vervolgens wordt nogmaals aangegeven dat de partijen zullen bepalen « of en wanneer » het opportuun is over te gaan tot de associatie van politieke en economische aard, afhankelijk van de gang van zaken in de uitvoering van de Overeenkomst.

De Overeenkomst bevat tenslotte drie Gezamenlijke Verklaringen.

*
* *

Deze kader-overeenkomst met Chili is er in de eerste plaats op gericht een associatie van politieke en economische aard tussen de EU en Chili voor te bereiden. Door een ruime opvatting van de daartoe voorziene samenwerking, betreft deze Kader-overeenkomst eveneens een aantal domeinen die in België tot de bevoegdheden van de gewesten behoren. Het betreft de hoger reeds besproken samenwerking op het vlak van leefmilieu, economie, vervoer, investeringen, overheidsopdrachten en het wetenschappelijk beleid in deze domeinen.

Aldus kan deze kader-overeenkomst aanzien worden als een eerste aanzet voor een mogelijke samenwerking tussen de instellingen, ondernemingen en individuen uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Chileense Republiek.

De overeenkomst behoeft wegens haar gemengd karakter de instemming van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad vooraleer zij door België kan geratificeerd worden.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Cette sous-commission commerciale mixte sera le moteur de la libéralisation commerciale progressive et réciproque (article 37).

8. Dispositions finales

Enfin, l'Accord comporte une clause évolutive (article 40) et est conclu pour une durée indéterminée (article 42).

Cet article contient lui aussi une référence au fait que les parties décideront, en fonction de l'évaluation de la mise en oeuvre de l'Accord, de l'opportunité de passer à l'association à caractère politique et économique.

L'Accord comporte par ailleurs trois Déclarations communes.

*
* *

L'objectif de cette convention-cadre est avant tout de préparer une association de nature politique et économique entre l'Union européenne et le Chili. Le vaste programme qu'implique une telle coopération inclut forcément des domaines qui, en Belgique, sont du ressort des régions. Il s'agit de la coopération évoquée plus haut dans les domaines de l'environnement, de l'économie, du transport, des investissements, des marchés publics et de la politique scientifique.

Cette convention-cadre représente dès lors un encouragement à la coopération entre institutions, entreprises et personnes de la Région de Bruxelles-Capitale et de la République chilienne.

Etant donné le caractère mixte de la convention, celle-ci nécessite l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale avant d'être ratifiée par la Belgique.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et des Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, met de Bijlage, met het Proces-Verbaal van ondertekening, en met de Gezamenlijke Verklaringen, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, de Bijlage, het Proces-Verbaal van ondertekening en de Gezamenlijke Verklaringen, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à:

l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Annexe, au Procès-Verbal de signature et aux Déclarations communes, faits à Florence le 21 juin 1996.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, l'Annexe, le Procès-Verbal de signature et les Déclarations Communes, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 24 maart 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel, de Bijlage, het Proces-Verbaal van ondertekening, en met de Gezamenlijke Verklaringen, opgemaakt te Firenze op 21 juni 1996 », heeft op 22 mei 1997 het volgende advies gegeven:

1. De verwijzing naar het proces-verbaal van ondertekening en naar de gezamenlijke verklaringen in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp is ongebruikelijk en overbodig en dient te worden weggelaten.

In die verwijzingen naar het goed te keuren verdrag vervange men in de Nederlandse tekst «Firenze» door «Florence», overeenkomstig de authentieke Nederlandse ondertekeningsformule.

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsformulier schrijve men «Op voorstel van » in plaats van «Op de voordracht van».

3. Luidens artikel 33 en volgende van het verdrag wordt een gezamenlijke raad en een gemengde subcommissie opgericht, onder meer bestaande uit leden van de Raad van de Europese Unie. Artikel 38 bevat voorts een algemene overlegclausule.

Vanzelfsprekend hebben die bepalingen voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest maar een inhoudelijke draagwijdte wanneer, over de vertegenwoordiging van België in die gemeenschappelijke overlegorganen, over de procedure in verband met de standpuntbepaling en met de in die gemeenschappelijke overlegorganen bij gebrek aan consensus aan te nemen houding, een samenwerkingsakkoord is gesloten zoals bepaald in artikel 92bis, § 4bis, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De kamer was samengesteld uit

De heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. ADAMS, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 24 mars 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment à l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et à l'Annexe, au Procès-Verbal de signature et aux Déclarations communes, faits à Florence le 21 juin 1996 », a donné le 22 mai 1997 l'avis suivant:

1. La référence au procès-verbal de signature et aux déclarations communes dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet est inhabituelle et superflue et doit être supprimée.

Dans le texte néerlandais des références au traité à approuver, il y a lieu de remplacer «Firenze» par «Florence», et ce conformément à la formule de signature néerlandaise authentique.

2. Dans le texte néerlandais du proposant, il y a lieu d'écrire «Op voorstel van » au lieu de «Op de voordracht van».

3. Aux termes des articles 33 et suivants du traité, il est institué un conseil conjoint et une sous-commission mixte composés notamment de membres du Conseil de l'Union européenne. L'article 38 comprend en outre une clause générale de consultation.

Ces dispositions n'ont évidemment de portée matérielle pour la Région de Bruxelles-Capitale que si la représentation de la Belgique dans ces organes communs de concertation et la procédure relative à la prise de position et à l'attitude à prendre dans ces organes communs de concertation à défaut de consensus font l'objet d'un accord de coopération au sens de l'article 92bis, § 4bis, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

La chambre était composée de

Messieurs	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. ADAMS, référendaire adjoint.

Le Griffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met:**

de Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel en met de Bijlage, opgemaakt te Florence op 21 juni 1996.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Kaderovereenkomst voor samenwerking ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, als einddoel en de Bijlage, opgemaakt te Florence op 21 juni 1996, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à:**

l'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part et à l'Annexe, faits à Florence le 21 juin 1996.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord-cadre de coopération destiné à préparer, comme objectif final, une association à caractère politique et économique, entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, et l'Annexe, faits à Florence le 21 juin 1996, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet. (*)

Brussel, 13 juni 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Bruxelles, le 13 juin 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

